

یحیی تعمیددهنده

Johannes der Täufer

¹Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,²wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der bereiten wird deinen Weg vor dir."³"Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige gerade!"⁴Johannes war in der Wüste, taufte und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.⁵Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.⁶Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;⁷und er predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker als ich, dessen ich nicht würdig bin, dass ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe löse.⁸Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

Taufe und Versuchung Jesu

⁹Und es begab sich zu der Zeit, dass Jesus aus Nazareth in Galiläa kam und sich von Johannes im Jordan taufen ließ.¹⁰Und sogleich, als er aus dem Wasser stieg, sah er, dass sich der Himmel auftat und der Geist gleich wie eine Taube herabkam auf ihn.¹¹Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

¹²Und sogleich trieb ihn der Geist in die Wüste,¹³und er war in der Wüste vierzig Tage und wurde versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel

¹ابتدای انجیل عیسی مسیح، پسر خدا،²چنانکه در اشعیا نبی مکتوب است: اینک، رسول خود را پیش روی تو می‌فرستم تا راه تو را پیش تو مهیا سازد.³صدای ندا کننده‌ای در بیابان: که راه خداوند را مهیا سازید و طُرُق او را راست نمایید!⁴یحیی تعمیددهنده در بیابان ظاهر شد و بجهت آمرزش گناهان به تعمید توبه موعظه می‌نمود.⁵و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند و به گناهان خود معترف گردیده، در رود اُردُن از او تعمید می‌یافتند.⁶و یحیی را لباس از پشم شتر و کمر بند چرمی بر کمر می‌بود و خوراک وی از ملخ و عسل بَرّی.⁷و موعظه می‌کرد و می‌گفت که: بعد از من کسی توانا تر از من می‌آید که لایق آن نیستم که خم شده، دوال نعلین او را باز کنم.⁸من شما را به آب تعمید دادم، لیکن او شما را به روح‌القدس تعمید خواهد داد.

تعمید و آزمایشهای سه گانه عیسی

⁹و واقع شد در آن ایام که عیسی از ناصره جلیل آمده در اُردُن از یحیی تعمید یافت.¹⁰و چون از آب برآمد، در ساعت آسمان را شکافته دید و روح را که مانند کبوتری بروی نازل می‌شود.¹¹و آوازی از آسمان در رسید که: تو پسر حبیب من هستی که از تو خشنودم.¹²پس بی‌درنگ روح وی را به بیابان می‌برد.¹³و مدت چهل روز در صحرا بود و شیطان او را تجربه می‌کرد و با وحوش بسر می‌برد و فرشتگان او را پرستاری می‌نمودند.

شروع کار عیسی و دعوت چهار ماهیگیر

¹⁴و بعد از گرفتاری یحیی، عیسی به جلیل آمده، به بشارت ملکوت خدا موعظه کرده،¹⁵می‌گفت: وقت تمام شد و ملکوت خدا نزدیک است. پس توبه کنید و به انجیل ایمان بیاورید.

¹⁶و چون به کناره دریای جلیل می‌گشت، شمعون و برادرش اندریاس را دید که دامی در دریا می‌اندازند زیرا که صیّاد بودند.¹⁷عیسی ایشان را گفت: از عقب من آید که شما را صیّاد مردم گردانم.¹⁸بی تأمل دامهای خود را گذارده، از پی او روانه شدند.¹⁹و از آنجا قدری پیشتر رفته، یعقوب بن زیدی و برادرش یوحنا را دید که در کشتی دامهای خود را اصلاح

dienten ihm.

Jesus verkündigt in Galiläa und erwählt seine ersten Jünger

¹⁴Nachdem aber Johannes festgenommen war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes ¹⁵und sprach: Die Zeit ist erfüllt, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!

¹⁶Als er aber am Galiläischen Meer entlangging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, wie sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer. ¹⁷Und Jesus sprach zu ihnen: Folgt mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen! ¹⁸Sogleich verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach. ¹⁹Und als er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, wie sie die Netze im Schiff flickten; und sogleich rief er sie. ²⁰Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

Jesus heilt einen Besessenen

²¹Und sie gingen nach Kapernaum hinein; und am Sabbat ging er sogleich in die Synagoge und lehrte. ²²Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte mit Vollmacht und nicht wie die Schriftgelehrten. ²³Und es war in ihrer Synagoge ein Mensch, besessen von einem unreinen Geist, der schrie ²⁴und sprach: Was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu vernichten. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes. ²⁵Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! ²⁶Und der unreine Geist riss ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm. ²⁷Und sie

می‌کنند. ²⁰در حال ایشان را دعوت نمود. پس پدر خود زیدی را با مزدوران در کشتی گذارده، از عقب وی روانه شدند.

عیسی شفا می‌کند مرد دیوانه را

²¹و چون وارد کفرناحوم شدند، بیتأمل در روز سبت به کنیسه درآمد، به تعلیم دادن شروع کرد، ²²به قسمی که از تعلیم وی حیران شدند، زیرا که ایشان را مقتدرانه تعلیم می‌داد نه مانند کاتبان. ²³و در کنیسه ایشان شخصی بود که روح پلید داشت. ناگاه صیحه زده، ²⁴گفت: ای عیسی ناصری، ما را با تو چه کار است؟ آیا برای هلاک کردن ما آمدی؟ تو را می‌شناسم کیستی: ای قدّوس خدا! ²⁵عیسی به وی نهیب داده، گفت: خاموش شو و از او درآ! ²⁶در ساعت آن روح خبیث او را مصروع نمود و به آواز بلند صدا زده، از او بیرون آمد. ²⁷و همه متعجب شدند، به حدّی که از همدیگر سؤال کرده، گفتند: این چیست؟ و این چه تعلیم تازه است که؟ ارواح پلید را نیز با قدرت امر می‌کند و اطاعتش می‌نمایند. ²⁸و اسم او فوراً در تمامی مرز و بوم جلیل شهرت یافت.

عیسی شفا می‌کند مادر زن شمعون را

²⁹و از کنیسه بیرون آمده، فوراً با یعقوب و یوحنا به خانه شمعون و اندریاس درآمدند. ³⁰و مادر زن شمعون تب کرده، خوابیده بود. در ساعت وی را از حالت او خبر دادند. ³¹پس نزدیک شده، دست او را گرفته، برخیزانیدش که همان وقت تب از او زایل شد و به خدمتگزاری ایشان مشغول گشت.

³²شامگاه چون آفتاب به مغرب شد، جمیع مریضان و مجانین را پیش او آوردند. ³³و تمام شهر بر در خانه ازدحام نمودند. ³⁴و بسا کسانی را که به انواع امراض مبتلا بودند، شفا داد و دیوهای بسیاری بیرون کرده، نگذارد که دیوها حرف زنند زیرا که او را شناختند.

³⁵بامدادان قبل از صبح برخاسته، بیرون رفت و به ویرانه‌های رسیده، در آنجا به دعا مشغول شد. ³⁶و شمعون و رفقاییش در پی او شتافتند. ³⁷چون او را دریافتند، گفتند: همه تو را می‌طلبند. ³⁸بدیشان گفت: به دهات مجاور هم برویم تا در آنها نیز موعظه کنم، زیرا که بجهت این کار بیرون آمدم. ³⁹پس در تمام جلیل در کنایس ایشان وعظ می‌نمود و دیوها را اخراج

entsetzten sich alle, so dass sie untereinander fragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unreinen Geistern, und sie gehorchen ihm.²⁸ Und die Kunde von ihm erscholl sogleich überall im ganzen galiläischen Land.

Jesus im Haus des Simon Petrus

²⁹Und sie gingen alsbald aus der Synagoge und kamen in das Haus des Simon und Andreas, mit Jakobus und Johannes.³⁰ Und die Schwiegermutter Simons lag darnieder und hatte das Fieber; und sogleich sagten sie ihm von ihr.³¹ Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

³²Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm alle Kranken und Besessenen.³³ Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.³⁴ Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Gebrechen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

³⁵Und am Morgen, vor Tagesanbruch, stand er auf und ging hinaus. Und er ging an eine einsame Stätte und betete dort.³⁶ Aber Simon und die bei ihm waren, eilten ihm nach.³⁷ Und als sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.³⁸ Und er sprach zu ihnen: Lasst uns in die nächsten Städte gehen, damit ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.³⁹ Und er predigte in ihren Synagogen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

Jesus heilt einen Aussätzigen

⁴⁰Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der

می‌کرد.

عیسی شفا می‌کند جزامی را

⁴⁰و جزامی پیش وی آمده، استدعا کرد و زانو زده، بدو گفت: اگر بخواهی، می‌توانی مرا طاهر سازی! ⁴¹عیسی ترجم نموده، دست خود را دراز کرد و او را لمس نموده، گفت: می‌خواهم. طاهر شو! ⁴²و چون سخن گفت، فی‌الفور برص از او زایل شده، پاک گشت. ⁴³و او را قدغن کرد و فوراً مرخص فرموده، ⁴⁴گفت: زنهار کسی را خبر مده، بلکه رفته خود را به کاهن بنما و آنچه موسی فرموده، بجهت تطهیر خود بگذران تا برای ایشان شهادتی بشود. ⁴⁵لیکن او بیرون رفته، به موعظه نمودن و شهرت دادن این امر شروع کرد، بقسمی که بعد از آن او نتوانست آشکارا به شهر درآید، بلکه در ویرانه‌های بیرون بسر می‌برد و مردم از همه اطراف نزد وی می‌آمدند.

bat ihn, kniete vor ihm nieder und sprach: Willst du, so kannst du mich reinigen.⁴¹ Und es jammerte Jesus, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!⁴² Und als er noch so sprach, wich der Aussatz sogleich von ihm, und er wurde rein.⁴³ Und Jesus drohte ihm und trieb ihn sogleich von sich⁴⁴ und sprach zu ihm: Sieh zu, dass du niemand davon sagst; sondern geh hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, zum Zeugnis über sie.⁴⁵ Er aber ging hinaus und fing an, viel darüber zu reden und die Geschichte zu verbreiten, so dass Jesus hinfort nicht mehr öffentlich in eine Stadt gehen konnte; sondern er war draußen an einsamen Orten, und sie kamen zu ihm von allen Enden.